

T E A T R O M U N I C I P A L

BALLET DE ARTE MODERNO

Dir. OCTAVIO CINTOLESI

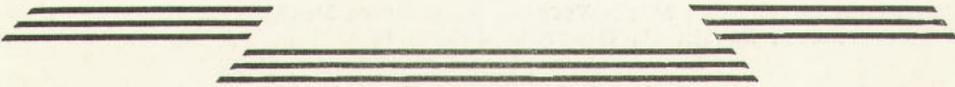
COPPELIA

A beneficio del Comité Femenino
Coop. de la Asoc. Provincial Stgo.
de la Soc. Nac. de Contadores.

Orquesta Filarmónica de Chile

Dir. JOAQUIN TAULIS

Martes 13 de octubre de 1964 / 19 horas



COMITE FEMENINO COOPERADOR DE LA ASOCIACION
PROVINCIAL DE SANTIAGO DE LA SOCIEDAD NACIONAL
DE CONTADORES

Fundado el 7 de noviembre de 1963.

ELHLA ESPINOSA DE VEGLIA
Presidenta

JULIETA NEIRA T.
1ª Vicepresidenta

EVA F. DE FLORES
2ª Vicepresidenta

JULIETA LARA P.
Secretaria

OLIMPIA CASTRO D.
Prosecretaria

ANA GODOY CH.
Tesorera
BEATRIZ T. DE PARRAU
Protesorera

Relacionadoras:
LUCY CASTILLA N.
EVA ALLENDE R.

Directoras:
OLGA B. DE ALBAGES
EVA P. DE CABELLO

COMISIONES

Bienestar: Luisa P. de Wynecken y Stella E. de Araya.
Relaciones: Olimpia Castro y Elvira Riesco de Silva.
Finanzas y Presupuesto: Inés Muñoz M. y Rosa Cabezas C.
Prensa y Propaganda: Eva F. de Flores y Elhla Espinosa de Veglia.
Radio y Televisión: Eva Allende R. y Elhla Espinosa de Veglia.

SOCIAS FUNDADORAS

Elhla Espinosa de Veglia, Luisa P. de Wynecken, Clara G. de Camus, Marie G. de Romeu, Lucy Castilla N., Ana Godoy Ch., María A. de Passalacqua, Perla Santander R., Inés Muñoz M., Nancy Hidalgo P., Ester S. de Yus, Olga B. de Albagés, Amanda M. de Aguirre, Paulina de Allende, Eva P. de Cabello, Cristina de Aguirre, Raquel de Pacheco, María Regulez A., Olimpia Castro D., Eliana Lira de Herrera, Victoria C. de González, Alicie P. de Wood, Beatriz de Parrau, Julieta Lara P., Luz San Martín de Flores, Mercedes de Russell, Eva Allende R., Teresa Sepúlveda de Arenas, Myrna Roa, Libertad F. de Aguilera, María A. de Fernández, Olga M. de Donoso, Elsa Miranda M., Julia Castro D., Sylvia Flores y Maruja de Santa Ana.

SOCIAS QUE INGRESARON DESPUES DEL 7 DE NOVIEMBRE DE 1963.

Edith de Arriagada, Lilia Anac V., Stella E. de Araya, Ofelia de Araya, Mina Arenas S., Lily Arenas S., Margarita Baragaño de Alarcón, Georgina Bravo R., Yolanda Olivares de Arismendi, Sarella Bravo G., Rosa Cabezas C., Oiga G. de Camus, Tulia Pozo de Casanueva, Edith Carmona, María Cisterna A., Vitalia G. de Cortés, Alicia Lagos de Cruz, Eugenia Díaz R., María Gloria Domínguez G., Ana Luisa G. de Díaz, Carmen Enríquez R., Flor Escobar A., Marina Fariás, Eva F. de Flores, Albertina Gallardo B., Carmen García, Josefina C. de Garay, Sonia Gómez S., Lidia González G., Yolanda Ibarra A., Nora Lara G., Alicia R. de Huespe, Edith de Lagos, Ruth Marambio C., Sylvia H. de Manríquez, Teresa Mendía R., Rosa Molina M., Julieta Neira T., Nora Y. de Ocaranza, Rosa I. de Páez, Lucía Pacheco C., Julia Padilla P., Viola Pérez C., María S. de Pérez, Luisa de Quezada, Ena Ramírez A., Flora Rosas P., Lidia Rojas A., Lorenza Rojas Aguirre, Mireya Santorcuato M., Lucy R. de Sanz, Isabel P. de Sangüesa, Elvira Riesco de Silva, Gricelda Silva G., Carmen Smith C., María Albertina Santana S., Gricelda Reyes de Soto, Lilian Salazar P., Quisela Talamilla V., Olivia Toro R., Hilde de Thöm, Leonor Ugarte C., Rosa E. de Vallarino, María Angélica Vallarino E., Irma Varela P., Graciela Vidaurre F., Sylvia Cantuarias de Villalón, Marta Vergara R., Luzmira Venegas L., Clara Mena de Vergara, Teresa Zavala C., Guacolda Zunino S.

NUESTROS AGRADECIMIENTOS

En nombre del Comité Femenino Cooperador de la Asociación Provincial de Santiago de la Sociedad Nacional de Contadores, damos, por medio de estas líneas, las más sentidas y emocionadas expresiones de gratitud al señor Alcalde de la I. Municipalidad de Santiago, a los señores Regidores, al señor Tesorero de esa Corporación, al señor Administrador del Teatro Municipal, al señor Director de la Orquesta Filarmónica, al señor Director del Ballet de Arte Moderno, a los señores funcionarios de la Dirección Nacional de Impuestos Internos y de la Ilustre Municipalidad de Santiago, como también a los señores avisadores y a los distinguidos concurrentes a esta función de beneficio para nuestras obras sociales.

Su inestimable concurso y cooperación nos servirán de gran estímulo para continuar, cada vez con mayor entusiasmo, en la realización del plan de trabajo que nos hemos propuesto.

¡MUCHAS GRACIAS!

Comité Femenino Cooperador de la Asociación Provincial de Santiago de la Sociedad Nacional de Contadores.

JULIETA LARA P.
Secretaria

ELHLA ESPINOSA DE VEGLIA
Presidenta

Santiago, 13 de octubre de 1964.

FINALIDADES DEL COMITE FEMENINO COOPERADOR DE LA
ASOCIACION PROVINCIAL DE SANTIAGO DE LA
SOCIEDAD NACIONAL DE CONTADORES

- a) Proporcionar ayuda a los alumnos modestos de los Institutos Comerciales del Estado, que por sus hábitos e interés por el estudio se hagan acreedores a un estímulo.
- b) Otorgar premios al mejor alumno en los Institutos Comerciales del Estado.
- c) Premiar al autor de la mejor Memoria de Prueba para optar al título de Contador.
- d) Promover el intercambio de alumnos de los Institutos Comerciales del Estado entre los países americanos.
- e) Visitar a los Contadores (as) enfermos proporcionándoles ayuda en lo social y espiritual, gestionar su ingreso, si lo necesita, a los hospitales u otros establecimientos de recuperación.
- f) Atender a las Contadoras y esposas de Contadores de países extranjeros que lleguen de visita a nuestro país.
- g) Propender al acercamiento de las Contadoras y socias de los diferentes Comités y Asociaciones del país.
- h) Obtener becas en el extranjero para los alumnos egresados de la Enseñanza Comercial del Estado.
- i) Celebrar la Fiesta de Navidad para los hijos de Contadores con el objeto de contribuir a formar en ellos el cariño por la profesión de sus padres.
- j) Colaborar en la organización de la celebración de las festividades aniversario de la Sociedad Nacional de Contadores.
- k) Propender a cualquier otro objetivo que se estime útil o necesario para la mejor realización de los proyectos de bien común.

GENTILEZA

Plastix Chilena Shyf S.A.
Calidad en Plásticos

Planta Central: Av. Dublé Almeйда 1617
Planta Cerrillos: Salomón Sack 255
Sucursal Sazié : Sazié 2935 - 2973

Drive in Lo Curro



Mignon

MATIAS COUSIÑO 113 STGO.



Lo más fino y
distinguido en

S E D A S
L A N A S
ALGODONES
y FANTASIAS

Casa Japonesita



REGIA LOS FINEOS

MONEDA 1045

Fono 87754

ESTADO 67

Fono 380647

Pasaje A. EDWARDS

Local 1070

(entrando por BANDERA)

Fono 86866



OCTAVIO CINTOLESI



IRENA MILOVAN
Primera Ballarina

JOAQUIN
TAULIS
YUNGUE

C O P P E L I A

(La niña de los ojos esmeralda)
Versión original en tres actos

Música por
Leo Delibes

Libreto por
Charles Nutter y Arthur St. León

Producida por
MARGARET DALE

Asistenta: Dorinda Brown, del B. A. M.

Swanhilda	Xenia Zarkova
Franz	Fernando Cortizo
Dr. Coppelius	Octavio Cintolesi
Coppelia	María de la Luz Lorca
Burgomaestre	Raúl Galleguillos
El posadero	Omar Rebasti
Amigas de Swanhilda	Marta Hertz - Rosario Llansol Ana María Leguen - Eugenia Candía Virginia Hellmann - Elba Rey
Campesinas	Katy Aguirre - Isabel Herrera Rosa Rivano - Sonia Uribe - Zamira Ljubetic Enriqueta León - Isabel Herrera Virginia Mardones - Helena Timofeeva
Campesinos	Enrique Larraguibel - Eugenio Covarrubias Sergio Zúñiga - Jaime Jory Tomás Edwards - Alfonso Piñeiro Jorge Rondinelli - Germán Silva.
Muñecos: Chino	María E. Zañartu
Española	Isabel Targarona.
Moro	Francisco Vergara
Escocesa	Patricia Rebolledo
Payaso	Afonso Piñeiro
El Duque	Enrique Larraguibel
Los novios	Jaime Jory - Elba Rey
Divertissements:	
Las Horas	Isabel Herrera - Mariel Delucchi Marta Hertz - Rosario Llansol Virginia Mardones - Sonia Ortega Rosa Rivano Elena Timofeeva - Eugenia Candía Enriqueta León. Virginia Hellmann - Katy Aguirre
Aurora	Ana M. Leguen
La Fe	Marta Hertz
Segadoras	Eugenia Candía - Sonia Uribe María de la Luz Lorca - Marta Hertz
Virtuosas	Rosario Llansol - Katy Aguirre Rosa Rivano - Virginia Hellmann

C O P P E L I A

La trama de este ballet se desarrolla en un tiempo en que el pueblo comenzaba a interesarse por los descubrimientos científicos y el hipnotismo era la experiencia de moda. Empieza su desarrollo en una pequeña aldea fronteriza de Galitzia, alrededor de 1800. Los aldeanos miran al Dr. Coppelius y sus misteriosos experimentos con sospecha y temor, pero no pueden dejar de admirar a la encantadora joven a quien todos creen su hija, Coppelia. Siempre se le ve en la ventana aparentemente leyendo un libro. Hay algo extrañamente atractivo en su delicada figura y sus grandes y luminosos ojos.

PRIMER ACTO — LA PLAZA DE LA ALDEA

Swanhilda se molesta cuando es ignorada por Coppelia. Franz, quien está comprometido con Swanhilda, saluda a Coppelia y ella, aparentemente, devuelve su saludo. Swanhilda, oculta desde su casa, observa la escena y siente celos.

El Burgomaestre anuncia que habrá un festival para celebrar la entrega de una nueva campana a la aldea y que todas las parejas de novios recibirán una dote del Duque.

Swanhilda prueba la fidelidad de Franz por medio de una espiga de maíz; la prueba fracasa.

El Dr. Coppelius sale de su casa y es importunado por una multitud de jóvenes. Se le cae su llave. Swanhilda encuentra la llave y decide introducirse en la casa de Coppelius y hablar con su rival. Franz vuelve. Quiere ver otra vez a la niña de la ventana.

SEGUNDO ACTO — EL TALLER DEL DR. COPPELIUS

Swanhilda y sus amigas se asombran al descubrir que Coppelia es sólo una muñeca.

El Dr. Coppelius regresa y todas las niñas huyen con la excepción de Swanhilda, quien queda atrapada detrás de la cortina. Sin saber qué hacer, cambia de ropa con la muñeca. Aparece Franz. El Dr. Coppelius cree que se trata de un ladrón y amenaza con castigarlo. Franz explica que sólo ha venido por la admiración que siente hacia la niña de la ventana. El Dr. Coppelius decide valerse de Franz para continuar sus experimentos. Lo adormece mezclando el vino con una droga, y trata de que Coppelia cobre vida con el espíritu de éste. Swanhilda simula ser la muñeca, pero el juego no continúa. Finalmente el Dr. Coppelius se da cuenta de que ha sido engañado.

TERCER ACTO — LA PLAZA DE LA ALDEA

Franz y Swanhilda cuentan a los aldeanos que Coppelius es un excéntrico inofensivo y que Coppelia es una muñeca.

Franz decide olvidar sus pretensiones amorosas y casarse con Swanhilda.

El Duque regala una bolsa de oro a las parejas de novios.

Coppelius se queja de que sus muñecas han sido arruinadas, pero el Duque lo tranquiliza dándole a él también una bolsa de oro. Los aldeanos realizan una fiesta en honor al Duque, a la vez que celebran su regalo de una campana para la aldea.

ORQUESTA FILARMÓNICA DE CHILE

Director: Joaquín Taulis

Siempre es hora...
para
¡Champagne Rebat!



Viña Manquehue

Weissenberg y cia. Ltda.

BANDERA 236 - GALERIA ALESSANDRI - LOCAL N° 14 - SANTIAGO

CASILLA 13651 - TELEFONO 87281 - CABLES: «NUTALIA»

REPRESENTANTES EXCLUSIVOS PARA CHILE



Máquinas
Sumadoras



ALPINA

Máquinas
Escribir

netus

Mimeografos

Señor CONTADOR...

INFORMAMOS:

Aspectos técnicos y prácticos de la nueva edición superada del nuevo y moderno Sistema Ceta ("Cta.") de Contabilidad mecanizada manuscrita, en sus 7 libros exclusivos con forros transparentes de duración total.

2ª EDICION SUPERADA. AHORA DISPONIBLE

Nº 6 "CAJA"

Dimensión manual	30 x 35 cm.
Líneas disponibles	43
Cómoda disposición para glosas y cifras	

Reflejo real del movimiento de dinero de Negocios, Empresas Comerciales e Industrias. Trascendental elemento eficaz, que ahorra enorme tiempo en el registro directo del desarrollo contable armónico y actualizado en todo momento. Susceptible de complementarse con Libros Auxiliares. Ductilidad extraordinaria. Simplicidad, rapidez y facilidad en su manejo, como centralizador diario, proporcionando Ctas. contables definitivas inmediatas. Visualización compacta día por día y por Ctas. Sistema propio de corrección de errores, saldos y control. Labor reducida al minimum. Elimina anotaciones repetidas y trabajo superfluo. Proporciona los Asientos totalizadores para el "Diario-Mayor" Sistema Ceta ("Cta.").

Nº 7 "DIARIO-MAYOR" o "CAJA-DIARIO-MAYOR-BALANCE" en 1.

Dimensión manual	30 x 35 cm.
Líneas disponibles	43
Cómoda disposición para glosas y cifras Sistema Ceta ("Cta.")	

SIMPLIFICACION - MECANIZACION DE LA CONTABILIDAD MODERNA
Para libros, obras y nuevo Anexo técnico y práctico, pida NUEVA EDICION SUPERADA:

Punta Arenas.	Autor R. Rada S.	Casilla 460
Santiago	Azúa Hnos.	Contadores Profesionales. Compañía 1068. Of. 809
Santiago	Kegan S.A.C.	Agustinas 1173 y Ahumada 332.

LIBROS DEL SISTEMA DE EXTRAORDINARIO RENDIMIENTO Y USO OPTATIVO:

1. Caja Minorista o Caja-Diario-Mayor-Balance en 1
2. Registro de Cheques.
3. Auxiliar de Bancos.
4. Acreedores.
5. Sueldos y Jornales.
6. Caja Tabular.
7. Diario-Mayor o Caja-Diario-Mayor-Balance en 1

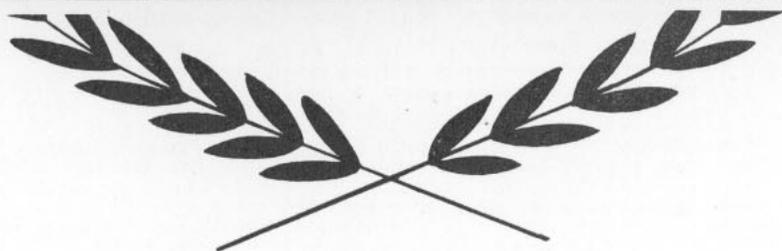
Bata



25

AÑOS

A SUS PIES



GENTILEZA DE VIÑA
Sta. ROSA DEL PERAL

Soc. JOSE PLANELLA y Cía.



Av. Vicuña Mackenna 1440
Teléfono 51677 / Santiago

PARA SUS COMPRAS
RECURRA A

CASA
García

- ◆ La Mejor Calidad
- ◆ El Mayor Surtido
- ◆ Los Mejores Precios

ALAMEDA esquina
AVENIDA ESPAÑA

Ventajas de su Cuenta de Ahorros

Gana el más alto Interés Bancario del país.

Está libre del Impuesto a la Renta.

Es inembargable.

Está exento del Impuesto a la Herencia hasta E° 2.000

Participa del 50% de las utilidades del Banco.

Da derecho a obtener 12 tipos diferentes de préstamos.

Puede participar en Sorteos Anuales, con

IMPORTANTES PREMIOS

Y ofrece muchos otros beneficios para usted, su familia y su trabajo.

Infórmese en cualquiera de las 161 Oficinas de todo el país.

BANCO DEL ESTADO DE CHILE

¡Ayuda a vivir mejor!

Dondequiera que haya negocios...

usted encontrará Máquinas Burroughs Diseñadas para Trabajos Específicos

Sumadora-
Restadora Eléctrica
J 400 "Ten Key"



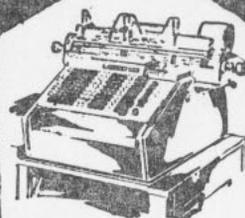
Sumadora-Restadora
Eléctrica
Serie P 200



Contabilizadora
Mecanográfica
Serie F 1000



Máquina Sumadora-
Restadora de
Operación Manual



Contabilizadora
Serie F 6000

Caja Registradora
Detalladora



Sea cual fuere su negocio o el
tamaño del mismo, llame al representante

Burroughs

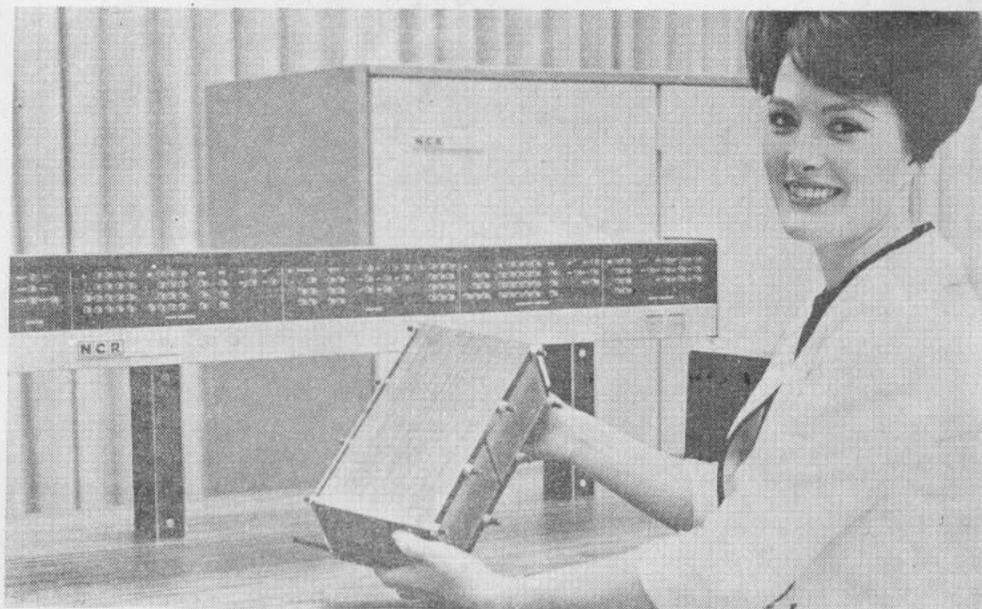
GRACE

Morandé esq. Huérfanos
Teléfono 82531

NCR Anuncia:

el nuevo NCR 315 RMC

El Computador NCR 315 RMC (Computador de memoria en Varillas), es la última novedad de la familia de Computadores NCR 315, representando una nueva generación, la de las memorias en varillas de películas delgadas. El sistema es completamente compatible con todos los equipos periféricos y programas existentes en la línea NCR 315 convencional. Comandos adicionales y dispositivos de punto decimal flotante, incorporados a la estructura del nuevo NCR 315 sirven para cubrir un mayor campo de aplicaciones comerciales y científicas.



ESPECIFICACIONES:

Capacidad: 20.000 palabras (60.000 dígitos; 40.000 caracteres) módulos hasta 80.000 palabras.

Tiempo en los ciclos

Lectura/almacenamiento o reposición a cero/grabar:

800 nanosegundos

Promedio de tiempo de acceso 267 nanosegundos por dígito.

La aritmética de punto decimal flotante incluye; suma, resta, multiplicación, división y normalización.

Tiempo de suma (6 dígitos): 7,2 microsegundos,

Tiempo de multiplicación (12 dígitos x 12 dígitos): 200 microsegundos.

Circuitos: Estado sólido, conmutador de circuito de clavijas enchufables.

Memoria en Varillas:

Tipo: Películas delgadas cilíndricas.

Varilla: Cobre berilio.

Elemento magnético: Hierro - níquel. 400 Angstroms.

Configuración: Solenoides accesibles en grupos planos.

NCR

CAJAS REGISTRADORAS NATIONAL S. A. C.